

АЗБУКА ГРАМОТНОСТИ



Сейчас границы между народами, странами и материками стерты основательно. Люди беспрепятственно ездят за рубеж, спортсмены участвуют в международных соревнованиях. Украинский доброволец может перевести деньги через Интернет, чтобы помочь вылечить тяжелобольную австралийскую девочку, болгарский писатель получает восторженные отзывы читателей из Чили. Русские школьники предпочитают зарубежное кино отечественному, восхищаясь качеством картинки, спецэффектами и закрученным сюжетом... И именно здесь возникает еще одна стена, еще один, практически последний, барьер – языковой. К счастью, специально обученные люди – переводчики – стирают и его. Или делают вид, что стирают...

Какова вероятность того, что переводчик выполнил свою задачу добросовестно, а не «на отвязись»? Какова вероятность того, что у него вообще надлежащий уровень знания языка? И дело, порою, бывает не только в фильмах и других произведениях искусства, а в науке, медицине, политике... История знает ряд переводов, выполненных «от балды» и повлекших за собой серьезные проблемы...

В 1877 году итальянский астроном Джованни Скиапарелли обнаружил на поверхности Марса образования, названные им canali. Основное значение этого слова – просто овраг, канава, любое подобное изменение поверхности. Второстепенное – искусственно созданный канал, ров. Американский астроном Персивал Лоуэл, который много лет наблюдал поверхность Марса, горячо поддерживал идею искусственного происхождения этих canali, проделал огромную работу, в 1908 году выпустил книгу и добился славы... славы очень невнимательного переводчика, не дружащего со словарем синонимов.

Другой переводчик вошел в польские анекдоты. В 1973 году Джимми Картер на пресс-конференции в Польше дважды наткнулся на «ложных» переводчиков. Первый «переводчик» обледал такими познаниями в польском, что известие об утреннем отъезде Картера из США перевел как нежелание президента вообще возвращаться домой, а желание услышать мнение полячек – как восхищение их красотой. От второго «толмача» Картеру не удалось услышать ни одной фразы – он просто упорно молчал, потому что прекрасно владел польским, но совершенно не понимал английский. Пришлось приглашать дипломированного переводчика польского президента, а Картер в Польше надолго стал объектом для шуток.

А порой ошибки перевода приводят к поистине последствиям катастрофическим. В июле 1945 года уже была подготовлена Потсдамская Декларация, где от Японии требовали сдачи безо всяких условий, альтернативой было полное уничтожение страны. Журналисты постоянно требовали от японско-

го премьер-министра Кантаро Сузуки комментариев по этому поводу. Наконец Сузуки созвал пресс-конференцию и заявил приблизительно следующее: «Без комментариев. Решение еще не принято». Плохо зная язык, его слова можно было интерпретировать как «игнорирование из-за неуважения». Именно в таком виде фраза и была переведена правительству США. Истории историями, ошибки ошибками, но многие полагают, что именно это стало толчком к атомной бомбардировке Хиросимы и Нагасаки...

Несчастные случаи, связанные с недостаточным знанием языка, происходят постоянно. Например, однажды в Нью-Йорке, в городе, где одна половина населения говорит на английском, а другая – на испанском, некий молодой человек успел только пожаловаться на тошноту, после чего потерял сознание. Его слова перевели как «алкогольное опьянение», в результате чего пациент получал совершенно не нужное лечение. На самом деле тошноту вызвал тромб в головном мозге...

С ошибками перевода можно встретится всегда и везде. Многие менеджеры искренне желают, чтобы при посещении их заведений комфортно чувствовали себя и жители его страны, и туристы из зарубежья. Для этого таблички и объявления переводят на несколько языков. К сожалению, нередко подобные переводы вызывают смех у тех, для чего удобства были переведены эти надписи. Например, надпись в аэропорту Копенгагена: «Мы забираем ваши сумки и отправляем их по всем направлениям». Гостиница в Афинах: «Ожидается, что постояльцы будут жаловаться в офисе ежедневно с 9 до 11 утра». Будапештский зоопарк: «Пожалуйста, не кормите животных. Если у вас есть подходящая еда, отдайте ее дежурному сторожу».

Все эти примеры – иногда смешные, иногда трагические – подтверждают лишь одно. Языки надо учить тщательно. Подружиться со словарем синонимов, интересоваться разными значениями иностранных слов. Тогда вам не будет стыдно за свой перевод, вы не станете героем анекдотов, не навлекете беду, а по-настоящему можете людям, в очередной раз разрушив один из последних барьеров современного общества – языковой.

АЛЕКСАНДРА СВЯТОХА